Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zamysły pracowitego z pewnością przyniosą dostatek,\* a każdy, kto działa w pośpiechu, z pewnością skończy w biedzie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zamysły pracowitego zapewniają dostatek; każdy, kto działa w pośpiechu, na pewno skończy w biedzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Myśli pracowitego *przynoszą* pewny dostatek, a *myśli* każdego spieszącego się — niedostatek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Myśli pracowitego pewne dostatki przynoszą; ale każdego skwapliwego przynoszą pewną nędzę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Myśli dużego zawsze w dostatku, lecz każdy leniwy zawsze jest w niedostatku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zamiary pracowitego [prowadzą] do zysku, a wszystkich śpieszących się do straty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zamysły pilnego prowadzą do zysków, lecz każdy, kto w pośpiechu działa, ma tylko niedostatek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Plany człowieka pracowitego prowadzą do zysku, każdy, kto się śpieszy, popadnie w ubóstwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zamierzenia pracowitego przynoszą zyski, a zbytni pośpiech prowadzi do niedostatku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Mądre] zamierzenia owocują pracowitemu, a każdy [niewytrwały w pracy] gwałtownik [dochodzi] do niedostatku. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zamysły skrzętnego prowadzą do dostatku; a każdy, kto się gorączkuje, dochodzi tylko do nędzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Plany pilnego z całą pewnością przynoszą korzyść, lecz każdy, kto jest pochopny, niechybnie zmierza do nędzy. |

1. 1) dostatek, מֹותָר (motar), od יָתַר (jatar), czyli: mieć w nadmiarze. [↑](#footnote-ref-2)